

PEDRO MOGORRÓN HUERTA

La expresividad
en las locuciones verbales
españolas y francesas

UNIVERSIDAD DE ALICANTE

Índice

PRÓLOGO	11
ABREVIATURAS	13
INTRODUCCIÓN	15
1. LA FRASEOLOGÍA	19
2. PRESENTACIÓN Y DELIMITACIÓN DEL ESTUDIO	25
2.1. PROCEDIMIENTOS EXISTENTES EN FRANCÉS Y ESPAÑOL PARA REALZAR LA EXPRESIVIDAD Y LA INTENSIDAD DE LA SIGNIFICACIÓN	25
2.1.1. <i>Significación particular de la forma femenina</i>	25
2.1.2. <i>Los sufijos</i>	25
2.1.3. <i>Los hipocorísticos</i>	26
2.1.4. <i>El superlativo relativo</i>	26
2.1.5. <i>El superlativo absoluto</i>	26
2.1.6. <i>La construcción comparativa, superioridad e inferioridad</i>	26
2.1.7. <i>Las unidades fraseológicas</i>	26
2.2. DELIMITACIÓN DEL ESTUDIO	28
2.3. ELABORACIÓN DEL CORPUS	29
3. ANÁLISIS Y ESTUDIO DE LAS LOCUCIONES VERBALES QUE REALZAN LA EXPRESIVIDAD	33
3.1. CLASIFICACIÓN Y REGULARIDAD DE LAS LOCUCIONES VERBALES QUE REALZAN LA EXPRESIVIDAD	34
3.2. ANÁLISIS DE LAS CLASES Y DE LOS MEDIOS SINTÁCTICOS UTILIZADOS EN LAS LOCUCIONES PARA REALZAR LA EXPRESIVIDAD	37
3.2.1. <i>Locuciones verbales con modificador sencillo o natural</i>	37
3.2.2. <i>Locuciones que utilizan un medio sintáctico o gramatical</i>	38
3.2.2.1. <i>Las comparaciones</i>	39
3.2.2.2. <i>Locuciones verbales con una conjunción de coordinación</i>	43

3.2.2.3.	Locuciones verbales con negación	45
3.2.2.4.	Locuciones verbales con una estructura del tipo No V Neg Ni X	47
3.2.3.	<i>Construcciones con dos o tres complementos fijos..</i>	48
3.2.4.	<i>Resultados globales de los medios sintácticos utilizados por las locuciones verbales para aumentar o realzar la expresividad</i>	51
3.3.	LOCUCIONES VERBALES QUE RECIBEN SU EXPRESIVIDAD DE FACTORES EXTERNOS A LA COMBINACIÓN SINTÁCTICA DE SUS ELEMENTOS	53
3.3.1.	<i>La idiomaticidad</i>	54
3.3.2.	<i>Interpretación de las locuciones verbales: significado transparente / significado opaco</i>	55
3.3.3.	<i>Los gestos, la mímica, la iconicidad</i>	56
3.3.4.	<i>Procedimientos retóricos</i>	58
3.3.5.	<i>La sinonimia</i>	61
3.3.5.1.	Tipología de los grupos de locuciones verbales sinónimos	65
3.3.5.2.	Registros de lengua de las unidades fraseológicas	67
3.3.5.3.	Series lexicales de intensidad progresiva	71
3.3.5.4.	¿Existe la sinonimia en las unidades fraseológicas?	74
4.	LA TRADUCCIÓN DE LAS LOCUCIONES VERBALES INTENSIVAS	77
4.1.	IDÉNTICA ESTRUCTURA Y MISMAS PALABRAS SEMÁNTICAS	81
4.2.	ESTRUCTURA DIFERENTE Y MISMAS PALABRAS SEMÁNTICAS	82
4.2.1.	<i>Diferencia leve de estructura</i>	82
4.2.2.	<i>Diferencia apreciable en la estructura</i>	83
4.3.	DIFERENTE ESTRUCTURA Y DIFERENTES PALABRAS SEMÁNTICAS ..	83
4.4.	UNIDAD FRASEOLÓGICA EN UNO DE LOS IDIOMAS Y PERÍFRASIS VERBAL EN EL OTRO	83
4.5.	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	84
5.	CONCLUSIONES	91
6.	ÍNDICES ALFABÉTICOS DE LAS LOCUCIONES VERBALES, EN FRANCÉS Y ESPAÑOL	95
6.1.	ÍNDICE ESPAÑOL	97
6.2.	ÍNDICE FRANCÉS	219

7. LOCUCIONES VERBALES ORDENADAS TEMÁTICAMENTE CON SU TRADUCCIÓN	323
7.1. CALIDAD DE ALGO	323
7.2. EL COMPORTAMIENTO HUMANO	324
7.2.1. <i>Abstraerse / Distraerse</i>	324
7.2.2. <i>Concordia / Discordia</i>	325
7.2.2.1. <i>Concordia / Cansarse de alguien de algo</i>	327
7.2.2.2. <i>Concordia / Enfadarse</i>	327
7.2.2.3. <i>Concordia / Molestar</i>	331
7.2.2.4. <i>Concordia / Reprender</i>	331
7.2.3. <i>Formas de actuar</i>	333
7.2.4. <i>Impresionar (se)</i>	341
7.3. COMPRENDER / SABER	342
7.4. COMUNICACIÓN	345
7.5. CONFIANZA	356
7.5.1. <i>Confiarse</i>	356
7.6. CORDURA / LOCURA	358
7.7. DECISIÓN / DETERMINACIÓN	359
7.8. DESCRIPCIÓN DE LAS PERSONAS	360
7.8.1. <i>Físico</i>	360
7.8.2. <i>Belleza</i>	361
7.8.3. <i>Calvicie</i>	362
7.8.4. <i>Delgadez / Gordura</i>	363
7.8.5. <i>Fuerza</i>	364
7.8.6. <i>Parecido físico</i>	365
7.8.7. <i>Facultades / Inteligencia</i>	365
7.8.8. <i>Habilidad</i>	367
7.8.9. <i>Genio</i>	367
7.8.10. <i>Modales</i>	369
7.8.11. <i>Personalidad / Forma de ser</i>	369
7.8.11.1. <i>Avaricia</i>	369
7.8.11.2. <i>Conformarse</i>	370
7.8.11.3. <i>Obstinación</i>	372
7.8.11.4. <i>Resignación</i>	372
7.8.11.5. <i>Serenidad</i>	373
7.9. LAS DIFICULTADES	373
7.10. EL DINERO	376
7.10.1. <i>Carestía</i>	380
7.10.2. <i>Deudas</i>	381
7.10.3. <i>Gastar</i>	382

7.11.	ESTADO ANÍMICO	382
7.12.	LA EVIDENCIA	384
7.13.	ÉXITO / FRACASO	385
	7.13.1. <i>No tener éxito</i>	388
7.14.	LA FIESTA	388
7.15.	HOSPITALIDAD / INHOSPITALIDAD	390
7.16.	LIMPIEZA	391
7.17.	LLORAR / REÍR	391
7.18.	LUCHA / AYUDA / DISPUTA	393
7.19.	LA MARCHA / LA PARTIDA	396
7.20.	MEMORIA	398
7.21.	LA MESA	399
	7.21.1. <i>La bebida</i>	399
	7.21.2. <i>La comida</i>	402
7.22.	MIEDO / VALOR	405
7.23.	PENSAR LAS COSAS	407
7.24.	LOS PROBLEMAS, PADECIMIENTO	408
7.25.	LA ROPA, ASEO	410
7.26.	LA SALUD, LA VIDA, LA MUERTE	412
	7.26.1. <i>La salud</i>	412
	7.26.2. <i>La vida</i>	414
	7.26.3. <i>La muerte</i>	415
7.27.	LOS SENTIDOS	417
7.28.	LOS SENTIMIENTOS	419
	7.28.1. <i>Admiración, desprecio</i>	419
	7.28.2. <i>Amor, sexo</i>	420
7.29.	EL SUEÑO	424
7.30.	LA SUERTE	426
7.31.	SUPERIORIDAD, INFERIORIDAD, IGUALDAD	427
7.32.	EL TRABAJO	428
7.33.	VERDAD, ENGAÑO	431
7.34.	LA VIOLENCIA	433
BIBLIOGRAFÍA		435

Prólogo

Hace unos ocho años, Maurice Gross, cuya muerte reciente (en diciembre de 2001) ha dejado en la comunidad científica internacional un vacío difícil de llenar, tanto por sus cualidades humanas como por la importancia de sus aportaciones en el campo de la lingüística, era miembro del tribunal de Tesis (Valencia, 1994) de Pedro Mogorrón autor de este libro.

En aquella ocasión el eminente lingüista sintetizó una de las ideas clave de toda su obra y luego de las investigaciones de su escuela. Las expresiones fijas habían sido consideradas hasta el momento “cuerpos extraños”, irreductibles a la regularidad que los gramáticos atribuían exclusivamente a las frases libres. En palabras que vuelve a citar en su libro P. Mogorrón, *aucune règle n'avait été envisagée* para estas expresiones fijas que no eran sin embargo excepciones. Bien al contrario, representaban según Maurice Gross *un phénomène d'envergure* que había sido *masqué par une absence d'études dû à des a priori sur la nature du langage*. Por lo tanto, había que sacarlas de *los glossaires spécialisés où des anecdotes leur étaient attachées* y debían constituirse en objeto de estudio en el marco de estudios sintácticos de base transformacional. Como se sabe, M. Gross se había propuesto como finalidad la constitución de *Lexiques-Grammaires* (de distintas lenguas) para preparar la informatización de los datos sintácticos de cada una de las entradas de dichos *Lexiques-grammaires*.

Por esta razón, la tesis de Pedro Mogorrón, que había reunido un amplio corpus de expresiones fijas de tipo *ser/estar + prep. X* y paralelamente *étre + prep. + + x*, y había ordenado dicho corpus en función de su esquema sintáctico formal, le parecía una aportación valiosa al conjunto de los trabajos de su laboratorio. Como es sabido, en éste, se había tratado con una metodología, e igualmente en la óptica de la creación de banco de datos informatizados, distintos tipos de expresiones fijas del francés (aunque no exclusivamente en esta lengua). También M. Gross consideró una exploración interesante la presentación en contraste de cada una de las expresiones españolas junto con la expresión francesa de mismo significado. Esta puesta en contraste permitía plantear hipótesis

sobre el funcionamiento sintáctico de grupos de expresiones fijas en dos lenguas vecinas comparadas.

En el presente libro, Pedro Mogorrón ha vuelto a abordar el mismo tema, sin embargo es evidente que ahora se ha planteado unas metas más directamente lexicográficas y didácticas. Profesor de la Universidad de Alicante, desarrolla actualmente su labor docente en el campo de la lengua francesa y de la traducción. Por esta razón, sabe que el material del que se dispone para la enseñanza y el aprendizaje de las expresiones fijas en francés y en español es escaso y se encuentra clasificado de forma heterogénea —en los *glossaires* que, según M. Gross, no aportaban más que “anécdotas” sobre información y significado—.

Por ello el corpus inicial de la tesis ha sido ampliado y, después de hacer algunas consideraciones generales sobre las expresiones fijas, Pedro Mogorrón justifica la delimitación de su objeto: las expresiones verbales de esquema V + N y V + adv., introduce para acotar dicho corpus un criterio semántico adicional (que se debe, creemos, a una necesidad externa de naturaleza sobre todo didáctica) y selecciona para este nuevo repertorio las expresiones fijas “elativas”.

Es de subrayar el interés de este doble repertorio lexicográfico y traductológico. Los traductores encontrarán en él traducidas muchas expresiones que omite la lexicografía, tanto la monolingüe, como la bilingüe en una clasificación homogénea, de base sintáctica que viene completada por una clasificación temática. Nos interesa también subrayar, que en una perspectiva más teórica, el doble repertorio aportará datos a cualquier estudioso interesado en el contraste francés-español si se plantea hacer observaciones o generales o sobre subgrupos de expresiones fijas traducidas tanto desde el punto de vista de la sintaxis como desde la óptica de los estereotipos culturales que cada lengua encierra en sus humildes, profundas o ingeniosas expresiones fijas.

Hay pues materia para muchas reflexiones sobre el contraste entre el francés y el español en el campo de las expresiones fijas en el trabajo que ha elaborado Pedro Mogorrón y que nos presenta en este volumen editado por la Universidad de Alicante.

Brigitte Lépinette